



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T

Datum: 15. juni 2010.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 15. juna 2010.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO PODNESKU I ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA U VEZI S IZJAVAMA
GUNNARA WESTLUNDA OVJERENIM U SKLADU S PRAVILOM 92bis**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Reztlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Podnesku i Zahtjevu tužilaštva u vezi s izjavama svjedoka Gunnara Westlunda ovjerenim na osnovu pravila 92bis", podnesenom 7. juna 2010. (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi odluku u vezi s tim.

I. Kontekst i argumentacija

1. Pretresno vijeće je 2. novembra 2009. donijelo "Odluku po Šestom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje izjava umjesto iskaza svjedoka *viva voce* na osnovu pravila 92bis: svjedoci koji su bili taoci" (dalje u tekstu: Odluka na osnovu pravila 92bis), u kojoj je uvrstilo u spis, između ostalog, izjave svjedoka koje su dali Joseph Gelissen, Gunnar Westlund, Hugh Nightingale, Griffiths Evans, Michael Cornish, KDZ112 i KDZ259 na osnovu pravila 92bis Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik). Vijeće je u vezi s izjavama gorenavedenih svjedoka utvrdilo sljedeće: "Pretresno vijeće će samo privremeno prihvatiti te izjave, do njihovog prijema u obliku koji je strogo u skladu s uslovima iz pravila 92bis(B)".¹ Izjava svjedoka Gunnara Westlunda (dalje u tekstu: svjedok) privremeno je prihvaćena kao dokazni predmet P49.

2. Pretresno vijeće je 17. decembra 2009. donijelo "Odluku po zahtjevu optuženog za prihvatanje dodatka izjavi Gunnara Westlunda", u kojoj je privremeno prihvatilo dopunsku izjavu koju je svjedok dao tokom jednog razgovora s optuženim. Vijeće je napomenulo da se tužilaštvo ne protivi uvrštavanju u spis dopunske izjave i da je tužilaštvo ponudilo da organizuje njenu ovjeru 22. decembra 2009. kada je planiralo obaviti ovjeru ranije prihvaćene izjave svjedoka.² Dopunska izjava svjedoka je privremeno prihvaćena kao dokazni predmet D306.

3. Tužilaštvo u Zahtjevu traži da izjave svjedoka, koje su ovjerene od strane lokalnih švedskih vlasti u skladu s pravilom 92bis(B) Pravilnika, budu uvrštene u spis. Tužilaštvo tvrdi da su i pismena izjava svjedoka koja mu je data 22. novembra 1995., kao i dopunska izjava od 8. decembra 2009., koje je dostavio optuženi, ovjerene od strane švedskih vlasti u sudskom postupku 22. decembra 2009., koji je dostavio optuženi, i dostupne u sistemu *e-*

¹ Odluka na osnovu pravila 92bis, par. 30.

*Court.*³ Tužilaštvo navodi i da je, iako se u "deklaraciji i ovjeri deklaracije svjedoka" izričito ne pominje dopunska izjava koju je dostavio optuženi, svjedok tokom postupka ovjere nedvosmisleno potvrdio istinitost obje izjave. O tome svjedoče zapisnik sa sudskog postupka od 22. decembra 2009., video-snimak tog postupka, potvrda policijskog inspektora koji je prisustvovao sudskom postupku i inicijali ovlaštenog službenika na obje izjave.⁴

4. Optuženi je 10. juna 2010. dostavio "Odgovor na Zahtjev za prihvatanje izjava Gunnara Westlunda", navodeći da nema prigovora na Zahtjev.

II. Mjerodavno pravo

5. Pravilo 92*bis* Pravilnika dopušta prihvatanje pismenih iskaza umjesto usmenog svjedočenja svjedoka u određenim okolnostima. Ukoliko Vijeće odluči da primijeni svoja ovlaštenja da prihvati te pismene dokaze, pravilo 92*bis*(B) propisuje da izjavi mora biti priložena deklaracija osobe koja je dala tu izjavu kojom ona po svom najboljem znanju i vjerovanju potvrđuje istinitost i tačnost njenog sadržaja. Deklaraciju mora ovjeriti "osoba ovlaštena da ovjeri takvu deklaraciju u skladu sa zakonima i propisanim postupkom države" ili "predsjedavajući službenik koga je sekretar Međunarodnog suda imenovao u tu svrhu". Ta ovlaštena osoba ili predsjedavajući službenik mora pismeno ovjeriti sljedeće:

- (a) da je davalac izjave stvarno osoba imenovana u dotičnoj izjavi;
- (b) da je davalac izjave potvrdio da je sadržaj pismene izjave, po njegovom najboljem znanju i vjerovanju, istinit i tačan;
- (c) da je davalac izjave obaviješten da se protiv njega može pokrenuti postupak za davanje lažnog iskaza u slučaju da sadržaj pismene izjave nije istinit; i
- (d) dan i mjesto deklaracije.

4. Dopustivo je da vijeće privremeno prihvati neku pismenu izjavu svjedoka u skladu s pravilom 92*bis* dok se ne ispune formalni uslovi iz pravila 92*bis*(B), ali izjava svjedoka neće biti u potpunosti prihvaćena dok ti uslovi ne budu ispunjeni.⁵

² Odgovor tužilaštva na Zahtjev za prihvatanje dopune izjave svjedoka Gunnara Westlunda, 15. decembar 2009., par. 2; Odluka po zahtjevu optuženog za prihvatanje dodatka izjavi Gunnara Westlunda, 17. decembar 2009., par. 6–8.

³ Zahtjev, par. 2.

⁴ Zahtjev, par. 3.

⁵ *Tužilac protiv Popovića i drugih*, Odluka po povjerljivom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje pismenih iskaza umjesto usmenog svjedočenja na osnovu pravila 92*bis*, 12. septembar 2006., par. 19–21; *Tužilac protiv Martića i drugih*, predmet br. IT-95-1-T, Odluka po zahtevima tužilaštva za prihvatanje pismenih dokaza u skladu s pravilom 92*bis* Pravilnika, 16. januar 2006., par. 11, 37.

III. Diskusija

7. Vijeće je analiziralo ovjerene izjave svjedoka i prateće materijale švedskih vlasti,⁶ i uvjerilo se da su i izjava svjedoka i dopunska izjava u skladu s formalnim uslovima iz pravila 92bis(B). U obje izjave svjedok je identifikovan po imenu, a izjava svjedoka sadrži njegov datum rođenja. Obje izjave su na svakoj stranici potpisane i pečatirane od strane ovlaštenog službenika, predsjedavajućeg sudije Andersa Johnsona. Pored toga, predsjedavajući sudija je obavijestio svjedoka da se, ukoliko sadržaj njegovih izjava ne bude istinit, protiv njega može pokrenuti krivični postupak za davanje lažnog iskaza. Svjedok je izjavio da je sadržaj pismene izjave koju je dostavilo tužilaštvo po njegovom najboljem znanju istinit i tačan i potpisao se na svakoj stranici te izjave.

8. Međutim, kako je tužilaštvo prihvatilo u Zahtjevu, dopunska izjava koju je dostavio optuženi nije izričito pomenuta u "Ovjeri izjave svjedoka" i Vijeće napominje da svjedok nije potpisao dopunsku izjavu kao što je to učinjeno s izjavom datom tužiocu. Ipak, Vijeće ima u vidu dopis koji je dostavio švedski policijski inspektor koji je učestvovao u proceduri ovjere, u kojoj on pominje i izjavu svjedoka od 22. novembra 1995. i dopunsku izjavu od 8. decembra 2009. i potvrđuje da je svjedok pregledao oba dokumenta, da mu je data mogućnost da ispravi greške i unese potrebne izmjene i da on nije želio unijeti nikakve izmjene ni u jednu od izjava. Pored toga, nakon što je pregledalo zapisnik i video-snimak sudskog postupka od 22. decembra 2009., Vijeće se uvjerilo da su procedurom ovjere obuhvaćene obje izjave i da je svjedok tom prilikom potvrdio istinitost objiju izjava. Najzad, datum i lokacija procedure ovjere, 22. decembar 2009. u Linköpingu, Švedska, sadržani su u materijalima koje su dostavile švedske vlasti. Iz navedenih razloga, Vijeće se uvjerilo da procedura ovjere ispunjava uslove iz pravila 92bis(B) kada je riječ o objema izjavama svjedoka.

IV. Dispozitiv

9. U skladu s tim, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54 i 92bis Pravilnika, ovim **ODOBRAVA** Zahtjev, i:

⁶ Vijeće napominje da tužilaštvo predlaže obje izjave pod jednim brojem na osnovu pravila 65ter: 90177.

- 1) **TRAŽI** od Sekretarijata da evidentira da su izjava svjedoka i dopunska izjava Gunnara Westlunda uvrštene u spis i da nisu potrebne nikakve daljnje formalnosti;
- 2) **NALAŽE** tužilaštvu da u sistem *eCourt* kao dokazni predmet P49 unese ovjerenu izjavu svjedoka Gunnara Westlunda i prateće materijale švedskih vlasti; i
- 3) **NALAŽE** optuženom da u sistem *eCourt* kao dokazni predmet D306 unese ovjerenu dopunsku izjavu Gunnara Westlunda i prateće materijale švedskih vlasti;

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

/potpis na originalu/

sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 15. juna 2010.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]